

ABSTRACT

This thesis discusses about the contrastive analysis of idioms with the elements of energy in English and Indonesian. Idiom is the combination of words which create a new meaning and usually the meaning becomes one. The meaning belongs to the idiom itself could still be related to the lexical meaning of the word used to create it or it could be no longer related to the lexical meaning. Theories of syntax used in this thesis are related to the word, phrase, clause, and sentence structures to analyze the structure of idioms in English and Indonesian. Semantic theories used in this thesis are related to the meaning of full and half elements found in idioms, meanings based on contexts, and meanings based on values. Theories used to find the similarities and the differences of the idioms from each language are the contrastive linguistic theory or contrastive analysis. The syntactic, semantic, and contrastive analyses are the formal objects of this study. The data are taken from *Oxford Dictionary of Idioms Second Edition*, *Cambridge International Dictionary of Idioms*, *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*, and *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. These dictionaries are the material object of the study. The method used to collect the data is the observational method with note-taking technique. The methods used to analyze the data are the distributional and identity methods with basic and advanced technique. The methods used to contrast the result of analysis found from previous analysis are the interlingual identity method with the same interrelational method, the different interrelational method, and the same interrelational constitutional method. In displaying the data, both informal and formal methods are used. The results of the analysis show that there are 8 idioms which have the similar form of reference and meaning, 27 idioms which have the different form of reference but the similar meaning, and 3 idioms which have the similar form of reference and the similar meaning. The form structure of idioms in English is more complicated than the form structure of idioms in Indonesian. The idioms which have the similar meaning yet different form of reference usually have the similar element meaning and value meaning as well. Some of idioms in Indonesian are equivalent with an idiom in English.

Keywords: Contrastive Analysis, English, Idiom, Indonesian, Semantics, Syntax

INTISARI

Tesis ini membahas mengenai analisis kontrastif idiom yang menggunakan unsur energi di dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Idiom adalah gabungan kata yang menghasilkan makna baru dan maknanya melebur menjadi satu kesatuan. Makna yang dimiliki oleh idiom sendiri ada yang masih berhubungan dengan makna leksikalnya dan ada pula yang benar-benar berbeda dari makna leksikalnya. Teori sintaksis yang digunakan dalam analisis adalah teori yang berkaitan dengan struktur kata, frasa, klausa, dan kalimat untuk menganalisis struktur idiom bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Teori semantik yang digunakan untuk menganalisis data adalah teori yang berkaitan dengan makna unsur penuh dan sebagian, makna berdasarkan konteks, dan makna berdasarkan nilai. Teori yang digunakan untuk mencari persamaan dan perbedaan adalah teori linguistik atau analisis kontrastif. Analisis sintaksis, semantik, dan kontrastif adalah objek formal dari penelitian ini. Data yang digunakan diambil dari *Oxford Dictionary of Idioms Second Edition*, *Cambridge International Dictionary of Idioms*, *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*, dan *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Kamus-kamus ini adalah objek material dari penelitian ini. Metode yang digunakan dalam mengumpulkan data adalah metode simak dengan teknik catat. Metode yang digunakan dalam analisis penelitian ini adalah metode padan dan metode agih dengan teknik dasar dan teknik lanjutan. Metode yang digunakan untuk mengontraskan hasil analisis dari tahap analisis sebelumnya adalah metode padan intralingual dengan teknik hubung banding menyamakan (HBS), teknik hubung banding membedakan (HBB), dan teknik hubung banding menyamakan hal pokok (HBSP). Penyajian hasil analisis menggunakan metode penyajian informal dan metode penyajian formal. Dari hasil analisis yang telah dilakukan, ditemukan 8 idiom yang memiliki bentuk acuan dan makna yang mirip, 27 idiom yang memiliki bentuk acuan yang berbeda tetapi makna yang mirip, dan 3 idiom yang memiliki bentuk acuan yang mirip tetapi memiliki makna yang berbeda. Hasil analisis kontrastif menunjukkan bahwa struktur bentuk idiom dalam bahasa Inggris lebih kompleks dibandingkan dengan struktur bentuk idiom dalam bahasa Indonesia. Idiom yang memiliki makna yang sama walaupun berbeda bentuk acuan biasanya akan memiliki makna unsur yang sama dan makna nilai yang sama. Terdapat beberapa idiom di dalam bahasa Indonesia yang dapat dipadankan dengan satu idiom di dalam bahasa Inggris.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris, Semantik, Sintaksis